



50-lecie
Uniwersytetu
Gdańskiego



Nadbałtyckie
Centrum Kultury
Gdańsk

II Ogólnopolska Konferencja Naukowa IKONOTEKSTY 2019

Synergia słów i obrazów

Nadbałtyckie Centrum Kultury • Ratusz Staromiejski • Gdańsk, ul. Korzenna 33/35

program

czwartek 28.11.2019

9.00-9.30 Rejestracja

9.30-9.45 Powitanie i otwarcie konferencji

- Renata Malcer-Dymarska (Nadbałtyckie Centrum Kultury)
- Jerzy Szyłak (Pracownia Interdyscyplinarnych Badań Książki Obrazkowej, Instytut Badań nad Kulturą UG)

SESJA 1 • 9.45-11.50

WSTĘPNA REFLEKSJA TEORETYCZNO-TERMINOLOGICZNA

9.45-10.15 Hanna Dymel-Trzebiatowska: „Ukochane dziecko ma wiele imion”. Definicje nowoczesnej książki obrazkowej – analiza

IKONOTEKST NA SKRZYŻOWANIU GATUNKÓW

10.15-10.35 Jerzy Szyłak: Komiks jako książka obrazkowa

10.35-10.55 Paulina Frankiewicz: *Zamek Davida Zane’a Mairowitza* i Jaromira 99 – co daje, a co odbiera czytelnikowi komiksowa adaptacja powieści Franza Kafki

10.55-11.15 Piotr Prósiniński i Piotr Krzywdziński: Na rubieżach odczuwania: o operowaniu pustką i uczuciami z nią związanymi przez wybrane gry wideo

11.15-11.35 Matylda Sęk-Iwanek: Warstwa werbalna w komiksie – narracja i perswazja

11.35-11.50 Dyskusja

11.50-12.15 Przerwa na kawę

12.15-12.30 Prezentacja przekładu *Nusse-kudden*, przygotowana przez studentów Naukowego Koła Tłumaczy Literatur Skandynawskich działającego przy Instytucie Skandynawistyki Uniwersytetu Gdańskiego

SESJA 2 • 12.30-14.10

IKONOTEKST W OBJĘCIACH SZTUKI

moderator: Michał Zając

12.30-12.50 Anita Wincencjusz-Patyna: O rodzajach i roli szkiców w książkach obrazkowych

12.50-13.10 Ewa Gruda: Dialogi tekstów i obrazów w twórczości Bohdana Butenki

13.10-13.30 Anna Boguszewska: Doceniana w Polsce książka obrazkowa

13.30-13.50 Krystyna Rybicka: Ekspozycja książki obrazkowej. Galeria. Przestrzeń miasta

13.50-14.10 Dyskusja

14.10-15.30 Przerwa na obiad

SESJA 3 • 15.30-17.10

IKONOTEKSTOWE PODRÓŻE W CZASIE I PRZESTRZENI

moderator: Anita Wincencjusz-Patyna

15.30-15.50 Agnieszka Stróżyk: Jaki las? Przyroda w ikonotekście. *Na jagody* Elsy Beskow i jej polskich adaptacjach

15.50-16.10 Katarzyna Jakubowska-Krawczyk: Kultura ludowa jako element konstruowania tożsamości czytelnika na przykładzie ukraińskiej książki obrazkowej

16.10-16.30 Katarzyna Jarosińska-Buriak: Od jabłoni do dębu, czyli o drzewach w książce obrazkowej – w perspektywie nie tylko antropologicznej...

16.30-16.50 Dorota Sadowska: Ukryte w obrazach... *Pamiętnik Blumki* Iwony Chmielewskiej jako medium, w którym relacja słowo-obraz łączy czas i przestrzeń przed i po Zagładzie

16.50-17.10 Dyskusja

17.15-18.15 Wernisaż książek (prezentacja najnowszych monografii i antologii uczestników konferencji poświęconych badaniom ikonotekstu) oraz otwarta dyskusja z udziałem wszystkich prelegentów na temat polskich badań ikonotekstu na mapie badań światowych

18.15 Wspólne wyjście na Stare Miasto

piątek 29.11.2019

SESJA 4 • 9.30-11.30

IKONOTEKST W RĘKACH TŁUMACZA

moderator: Hanna Dymel-Trzebiatowska

9.30-9.50 Tomasz Swoboda: Spolszczając Ariola: refleksje praktyka

9.50-10.10 Joanna Dybiec-Gajer: Kontrowersyjna książka obrazkowa a przekład – nowa odsłona ilustracyjna *Złotej różdżki*

10.10-10.30 Paweł Łapiński: Wszystkie ręce na pokład albo o miejscu tłumacza w kreowaniu oferty wydawniczej

10.30-10.50 Helena Garczyńska: Komiks jako literatura faktu. Wyzwania translatorskie na podstawie komiksu *Munch* Steffena Kvernelanda

10.50-11.10 Agata Chwirot: Światy stworzone ze słów i obrazów – książka obrazkowa w tłumaczeniu. *A Child of Books* Sama Winstona i Olivera Jeffersa

11.10-11.30 Dyskusja

11.30-12.00 Przerwa na kawę

SESJA 5 • 12.00-14.00

IKONOTEKST, KTÓRY UCZY

moderator: Jerzy Szyłak

12.00-12.20 Zofia Gralak: *Tańcz, Cóрко Księżycu!* – czyli historia egzystencjalna pisana językiem afrykańskich rytmów, słów i znaków

12.20-12.40 Elżbieta Jamróz-Stolarska: Podróż po świecie przyrody na łamach polskich książek obrazkowych ostatnich lat

12.40-13.00 Bożena Hojka: Od ilustracji do infografiki – o relacjach między słowem a obrazem we współczesnych podręcznikach szkolnych

13.00-13.20 Natalia Paprocka, Agnieszka Wandel: Ilustratorzy wobec kulturowego tabu. Wiedza o seksualności w książkach dla dzieci i młodzieży

13.20-13.40 Małgorzata Cackowska: Estetyczny potencjał polskich abecadników XX i XXI wieku

13.40-14.00 Dyskusja

14.00-15.15 Przerwa na obiad

SESJA 6 • 15.15-16.35

IKONOTEKST

A WYZWANIA WSPÓŁCZESNOŚCI

moderator: Olga Nowak

15.15-15.35 Anna Czernow: Polskie obrazki w globalnej wiosce

15.35-15.55 Barbara Kuczmarska-Urbaniak: Prawda ukryta w ilustracjach. O słowach i obrazach w *Hemma hos Harlad Henriksson* Uje Brandeliusa i Clary Dackenberg

15.55-16.15 Anna Klimont: Ekologia od najmłodszych lat – czy książka obrazkowa może uratować świat?

16.15-16.35 Dyskusja

16.35-16.45 Zamknięcie konferencji i pożegnanie

Konferencji towarzyszy wystawa „**TRZY POKOLENIA. TRZY SPOJRZENIA. Lilian Brøgger, Cato Thau-Jensen, Kamila Slocinska**”, organizowana w Nadbałtyckim Centrum Kultury w ramach Bałtyckich Spotkań Ilustratorów